

Département de littératures et de langues du monde

ÉTUDES HISPANIQUES

**Guide  
du 1<sup>er</sup> cycle**

**2022-2023**

Les informations contenues dans ce guide peuvent changer pendant l'année. Il est fortement recommandé de se tenir à jour en consultant régulièrement le site du département (<http://www.llm.umontreal.ca>), ainsi que [l'Espace StudiUM pour les étudiant·e·s des programmes de 1<sup>er</sup> cycle en études hispaniques](#).

## INDEX

Responsable des programmes du premier cycle / Gestion des dossiers académiques..... 3

### I. ADMISSION GÉNÉRALE

- 1.1 Conditions générales d'admission à l'Université.....4
- 1.2 Règlement pédagogique.....5

### II. LA SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES.....5

- 2.1 Cours et programmes. Langue d'enseignement.....5
- 2.2 Programmes de premier cycle.....6
- 2.3 Cours de langue.....8
- 2.4 Corps professoral.....8
- 2.5 Bourses et possibilités d'emploi au premier cycle.....9
- 2.6 Soutien aux études et SAFIRE.....10
- 2.7 Programme d'échanges.....10
- 2.8 Vie étudiante.....11
- 2.9 Carrefour interdisciplinaire et interculturelle (CII).....11

### III. CHOIX DE COURS ET DESCRIPTION DES COURS.....11

- 3.1 Structure des programmes et cheminements type.....12
- 3.2 Composition des blocs de cours.....12
- 3.3 Description des cours.....13

**Horaires des cours (automne 2022- hiver 2023).....21**

**Intégrité intellectuelle et plagiat.....22**

**Références pratiques.....24**

**Calendrier des études FAS-2022-2023.....25**

*Dans ce document, le masculin est utilisé sans discrimination dans le seul but d'alléger le texte.*

## **RESPONSABLE DES PROGRAMMES DE 1<sup>ER</sup> CYCLE (À PARTIR DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 2022)**

Anahí ALBA DE LA FUENTE  
Professeure agrégée

[anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca](mailto:anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca)

Pavillon Lionel-Groulx,  
3150 Jean-Brillant,  
Bureau C-8079, Montréal QC H3T 1N8  
Tél. : 514-343-2267

En tant que **responsable des études du 1<sup>er</sup> cycle**, Anahí ALBA DE LA FUENTE est la principale **conseillère pédagogique** des programmes de Mineure, Majeure et Bac spécialisé en études hispaniques, ainsi que du Certificat en traduction (espagnol-français / français -espagnol). En plus, elle est **responsable du programme d'échanges**. La professeure Alba de la Fuente prend toutes les décisions de type académique sur les dossiers des étudiants (dont, par exemple, les approbations de substitutions des cours, transfert des cours, équivalences, etc).

### **GESTION DES DOSSIERS ACADÉMIQUES**

La technicienne en gestion des dossiers étudiants (TGDE) accueille et renseigne les étudiants; elle vérifie et contrôle leur cheminement académique (admission, inscription et octroi des grades). Elle répond toutes les questions de type administrative et technique sur le cheminement scolaire.

**TGDE 1<sup>er</sup> cycle** : Marie-Thérèse OURAGA  
[marie-therese.desiree.ouraga@umontreal.ca](mailto:marie-therese.desiree.ouraga@umontreal.ca)

Pavillon Lionel-Groulx,  
3150 Jean-Brillant,  
Bureau C-8094, Montréal QC H3T 1N8

### **Deux messages importants :**

**\*N'oubliez pas que le premier responsable du dossier académique c'est l'étudiant. Veuillez vérifier l'état de votre dossier académique dans votre [Centre étudiant](#).**

**\*\*Veuillez toujours indiquer votre matricule dans vos correspondances avec le Responsable académique et la TGDE afin d'en accélérer le traitement. N'oubliez pas d'utiliser l'adresse de courriel institutionnel @umontreal.ca.**

Pour des renseignements généraux concernant les programmes en études hispaniques, consulter le [site web du département](#)

Département de littératures et de langues du monde  
Université de Montréal  
Pavillon Lionel-Groulx, 3150 rue Jean-Brillant, Bureau C-8090  
Montréal (Québec) H3T 1N8  
Tél. : 514-343-6222  
[info-llm@umontreal.ca](mailto:info-llm@umontreal.ca)

## **I. ADMISSION GÉNÉRALE**

### **1.1 CONDITIONS GÉNÉRALES D'ADMISSION À L'UNIVERSITÉ**

#### **Information générale**

Toutes les informations pertinentes aux études à l'Université de Montréal sont diffusées sur ce site :

[www.etudes.umontreal.ca](http://www.etudes.umontreal.ca)

#### **Dates limites d'admission**

##### **Au 1<sup>er</sup> cycle :**

- au plus tard le 1<sup>er</sup> mars pour les trimestres d'été et d'automne (cette date est susceptible d'être modifiée).
- au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre pour le trimestre d'hiver.

#### **Demande d'admission**

##### **Bureau du registraire**

Pavillon J.A. DeSève  
2332 boul. Édouard-Montpetit (3<sup>e</sup> étage)  
Tél. : 514-343-7076  
[admissions@regis.umontreal.ca](mailto:admissions@regis.umontreal.ca)

#### **Statut de l'étudiant**

L'étudiant régulier est admis dans un programme d'études et postule un grade universitaire. Il peut s'inscrire à plein temps (minimum de 12 crédits pour un trimestre) ou à temps partiel.

L'étudiant libre s'inscrit à un cours, mais ne postule pas de grade universitaire; il reçoit toutefois une attestation d'études s'il satisfait aux exigences du ou des cours qu'il a suivis. L'étudiant libre peut s'inscrire jusqu'à la première semaine du début de session.

#### **Inscription (choix des cours)**

Infos importantes :

[www.etudes.umontreal.ca/inscription/index.html](http://www.etudes.umontreal.ca/inscription/index.html)

### **1.2 RÈGLEMENT PÉDAGOGIQUE**

Afin de mieux connaître leurs droits, et ceux des autres, les étudiants sont invités à prendre connaissance du [Règlement des études de premier cycle](#)

La Section souhaite attirer tout particulièrement l'attention des étudiants sur les articles concernant le **plagiat** dans le *Règlement disciplinaire sur le plagiat et le fraude* : <http://www.integrite.umontreal.ca>

Les étudiants peuvent s'adresser à l'ombudsman de l'Université de Montréal pour une information, un conseil ou une intervention. Tél. : 514-343-2100 ([ombudsman@umontreal.ca](mailto:ombudsman@umontreal.ca)).

## II. LA SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES

La **Section d'études hispaniques** fait partie du **Département de littératures et de langues du monde** (avec études allemandes, études anglaises et littérature comparée). Ce département est lui-même intégré à la **Faculté des arts et des sciences (FAS)** de l'Université de Montréal.

### 2.1 COURS ET PROGRAMMES. LANGUE D'ENSEIGNEMENT

La Section propose une grande variété de **cours** de langue, de civilisation et de littérature de l'Espagne et des pays de l'Amérique latine, dans leur dimension actuelle autant qu'historique.

Elle offre plusieurs **programmes** aux différents cycles :

#### Au premier cycle :

- **Baccalauréat spécialisé** en études hispaniques
- **Majeure** en études hispaniques
- **Mineure** en études hispaniques
- **Mineure** en études latino-américaines
- **Certificat de traduction** 3<sup>e</sup> langue (orientation espagnol-français ou français-espagnol), en collaboration avec le Département de linguistique et de traduction.
- **Microprogramme en langue et cultures hispaniques**

#### Au deuxième et troisième cycle :

- **M.A.** (études hispaniques), avec deux options : « Langue et littérature » (modalités avec mémoire et avec travail dirigé), et « Espagnol langue seconde » (modalité avec stage).
- **Ph. D.** (littérature), option « études hispaniques ».

La langue d'enseignement est principalement l'**espagnol**. Selon le programme choisi, les étudiants dont la connaissance de cette langue est jugée insuffisante doivent suivre des cours de la série Espagnol 1 (ESP1901, niveau A1) à Espagnol 6 (ESP1906, niveau B2.2). Veuillez noter que, pour le Baccalauréat en Études hispaniques et la Majeure, les cours ESP1901 et ESP1902 doivent être suivis hors programme.

Plusieurs cours ESP sont aussi offerts en **français** en 2022-2023 : à la session d'automne, Civilisation espagnole (ESP1215) et Cinéma et littératures hispaniques (ESP2400); et à la session d'hiver, Civilisation hispano-américaine 1 (ESP1317).

## 2.2 PROGRAMMES DE PREMIER CYCLE

### Baccalauréat spécialisé en études hispaniques

Le Baccalauréat spécialisé en études hispaniques (90 crédits ou 30 cours, répartis idéalement sur 6 sessions, ou 3 ans) constitue un programme complet et diversifié qui permet d'obtenir de solides connaissances dans des domaines complémentaires tels que l'étude et la didactique de la langue espagnole, l'étude et la méthodologie des littératures hispaniques (dans un esprit de dialogue avec d'autres pratiques culturelles telles que le cinéma), les civilisations espagnole et hispano-américaine, la théorie et la pratique de la traduction espagnol-français/français-espagnol. La presque totalité des cours étant dispensée en espagnol, les étudiants peuvent acquérir une excellente compétence langagière.

Les cours de première année des programmes de Bac spécialisé et de Majeure sont très généraux et visent une introduction à la langue espagnole ou une amélioration de la performance langagière. Ces cours portent le sigle ESP1.... Ils sont aussi l'occasion d'acquérir des connaissances générales sur les cultures des pays hispanophones.

Les deuxième et troisième années (sigles ESP2... et ESP3...) constituent un contact plus approfondi avec diverses pratiques culturelles en langue espagnole (littérature consacrée, littérature populaire, cinéma, etc.), ainsi qu'avec des outils d'analyse de ces textes, sans oublier l'étude de la langue espagnole dans son état actuel et son évolution à travers les siècles.

Afin de compléter sa formation, l'étudiant doit aussi prendre quelques cours dans des disciplines complémentaires telles que l'anthropologie, les études françaises, l'histoire, l'histoire de l'art, la linguistique, la littérature comparée, la science politique, etc.

Ce programme offre un accès direct à la maîtrise en études hispaniques, diplôme susceptible d'être complété ensuite par un doctorat, pour les personnes désireuses d'entreprendre une carrière universitaire. Outre la voie qu'il ouvre sur l'enseignement post-secondaire, le baccalauréat spécialisé constitue une solide plateforme pour aborder une carrière en lien avec le monde hispanique.

### Majeure en études hispaniques

La Majeure en études hispaniques (60 crédits, répartis idéalement sur 4 sessions, ou 2 ans) propose aux étudiants, d'une part, d'améliorer leur formation de base en langue espagnole par des cours approfondis tels que conversation avancée, composition, traduction, étude de l'espagnol d'Amérique. Il leur permet, d'autre part, d'enrichir cet apprentissage linguistique par des cours de littérature, de cinéma et littérature et de civilisation des pays hispanophones.

La Majeure est habituellement combinée avec une mineure dans une autre discipline afin de constituer un Baccalauréat par cumul (par exemple, un [Baccalauréat par cumul ès arts](#) ou un [Baccalauréat par cumul en langues modernes](#)). La Majeure en études hispaniques peut aussi être combinée avec le [Certificat en traduction troisième langue](#) (traduction espagnol-français/français-espagnol).

### Mineure en études hispaniques

La Mineure en études hispaniques (30 crédits, soit 10 cours répartis idéalement sur 2 sessions) a été conçue pour offrir aux étudiants venant d'horizons divers (cégeps, autres départements, marché du travail) une formation de base solide en langue espagnole et un premier contact avec la culture des pays hispanophones (Espagne et l'Amérique latine).

Du fait de sa flexibilité, ce programme peut accueillir aussi des étudiants qui possèdent déjà des connaissances plus avancées en langue espagnole : ils y trouveront un cadre pour s'initier à une formation universitaire par des cours de langue, de civilisation, de littératures et autres pratiques culturelles du monde hispanique. La Mineure est habituellement combinée avec une majeure (ou deux autres mineures) dans une autre discipline afin de constituer un Baccalauréat par cumul (par exemple, un [Baccalauréat par cumul ès arts](#) ou un [Baccalauréat par cumul en langues modernes](#)).

### **[Mineure en études latino-américaines](#)**

La Mineure en études latino-américaines (30 crédits, soit 10 cours répartis idéalement sur 2 sessions) a été conçue pour offrir aux étudiants venant d'horizons divers (cégeps, autres départements, marché du travail) la possibilité d'acquérir une meilleure connaissance de l'Amérique latine. Elle se caractérise par une approche multidisciplinaire et des enseignements centrés sur une région particulière.

Elle vise à offrir une formation polyvalente qui mène au marché du travail (fonction publique, communications, coopération internationale, affaires et enseignement). La mineure est habituellement combinée avec une majeure dans une autre discipline afin de constituer un baccalauréat. Pour toute information relative à la Mineure en études latino-américaines, veuillez contacter Mme Olga NEDVYGA [olga.nedvyga@umontreal.ca](mailto:olga.nedvyga@umontreal.ca)

### **[Certificat de traduction troisième langue \(espagnol-français / français-espagnol\)](#)**

Ce programme est proposé par le Département de littératures et de langues du monde (Section d'études hispaniques) conjointement avec le Département de linguistique et de traduction (Section de traduction) : il a comme objectif une formation complémentaire en traduction espagnol-français ou français-espagnol.

Ce programme s'adresse à des étudiants titulaires d'une majeure ou d'un baccalauréat en études hispaniques, maîtrisant le français et l'anglais. Il peut accueillir également des étudiants détenteurs d'une majeure ou d'un baccalauréat spécialisé en traduction (anglais-français) qui ont des connaissances de langue espagnole jugées équivalentes à celles du niveau de la Majeure en études hispaniques.

Le certificat est limité à la traduction générale et à une initiation à quelques domaines spécialisés. Il prépare à la pratique professionnelle, orientée vers une spécialisation. Le programme comprend 30 crédits et couvre en principe deux trimestres d'études à plein temps (trimestre d'automne et trimestre d'hiver). Il n'est pas possible de l'entamer au trimestre d'hiver. Pour toute information relative au Certificat de traduction troisième langue, veuillez contacter M. Juan Carlos GODENZZI [juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca](mailto:juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca)

### **[Microprogramme en langue et culture hispaniques](#)**

Le programme comprend 15 crédits à option et permet de se familiariser avec divers aspects de la civilisation hispanophone (langue, culture, histoire, politique). Il peut être suivi par un étudiant inscrit à un autre programme. Il offre une formation complémentaire ou un perfectionnement.

## 2.3 COURS DE LANGUE

Chaque trimestre, de nombreux cours de langue espagnole sont offerts à différents niveaux :

- **cours de base** (Espagnol 1 -Niveau A1 à Espagnol 6-Niveau B2.2)
- **cours de perfectionnement** (Pratique orale, Composition 1 et 2, Grammaire avancée, etc.)

Alors que les cours de perfectionnement en espagnol (cours relevant des programmes en études hispaniques) sont administrés par le DLMO, les cours d'espagnol de base sont gérés par le [Centre de langues](#).

Pour contacter la **Coordonnatrice des cours de langue espagnole** du Centre de langues :

Arantza TOQUERO ALVAREZ  
Bureau : C-1134 Tél. : 514-343-7021  
[aranzazu.toquero@umontreal.ca](mailto:aranzazu.toquero@umontreal.ca)

Les cours reliés au Centre de langues s'adressent aux étudiants provenant de toutes les facultés et de tous les départements de l'Université, des écoles affiliées ainsi qu'au public en général. Afin d'améliorer la formation langagière des étudiants, trois laboratoires, aménagés spécifiquement pour l'enseignement des langues et munis d'outils hautement spécialisés, sont mis à leur disposition.

## 2.4 CORPS PROFESSORAL

### *Responsable du 1<sup>er</sup> cycle*

Anahí ALBA DE LA FUENTE  
*Année d'étude et de recherche (H22)*  
Professeure agrégée  
Bureau : C-8079 Tél. : 514-343-2267  
[anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca](mailto:anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca)

[linguistique hispanique, acquisition et enseignement de l'espagnol]  
<https://llm.umontreal.ca/repertoire-departement/professeurs/professeur/in/in19400/sg/Anahi%20Alba%20de%20la%20Fuente/>

### *Responsable des cycles supérieurs*

Ana Belén MARTÍN SEVILLANO  
Professeure agrégée  
Bureau : C-8073 Tél. : 514-343-5881  
[ab.martin.sevillano@umontreal.ca](mailto:ab.martin.sevillano@umontreal.ca)

[littérature hispano-américaine contemporaine]  
<https://llm.umontreal.ca/repertoire-departement/professeurs/professeur/in/in19352/sg/Ana%20Belen%20Martin%20Sevillano/>

### *Autres professeurs réguliers*

Juan Carlos GODENZZI  
Professeur titulaire  
Bureau : C-8071 Tél. : 514-343-2303  
[juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca](mailto:juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca)

[linguistique hispanique, traduction]  
<https://llm.umontreal.ca/repertoire-departement/professeurs/professeur/in/in14880/sg/Juan%20Carlos%20Godenzi/>

James CISNEROS  
Professeur agrégé

[cinéma hispanique, littérature hispano-américaine contemporaine]

Bureau : C -8077  
[james.cisneros@umontreal.ca](mailto:james.cisneros@umontreal.ca)

<https://llm.umontreal.ca/repertoire-departement/professeurs/professeur/in/in1322/sg/James%20Cisneros/>

Olga NEDVYGA  
Professeure adjointe  
Bureau : C-8073 Tél. : 514-343-5881  
[olga.nedvyga@umontreal.ca](mailto:olga.nedvyga@umontreal.ca)

[littérature hispano-américaine]  
<https://llm.umontreal.ca/repertoire-departement/professeurs/professeur/in/in31234/sg/Olga%20Nedvyga/>

Enrique PATO  
Professeur titulaire  
Bureau : C-8075 Tél. : 514-343-6117  
[enrique.pato-maldonado@umontreal.ca](mailto:enrique.pato-maldonado@umontreal.ca)

[grammaire espagnole, enseignement de l'espagnol]  
<https://llm.umontreal.ca/repertoire-departement/professeurs/professeur/in/in14896/sg/Enrique%20Pato/>

Javier RUBIERA  
Professeur titulaire  
Bureau : C-8072 Tél. : 514-343-5892  
[javier.rubiera@umontreal.ca](mailto:javier.rubiera@umontreal.ca)

[littérature espagnole, théâtre hispanique]  
<https://llm.umontreal.ca/repertoire-departement/professeurs/professeur/in/in15428/sg/Javier%20Rubiera/>

**Professeurs émérites**  
Alfredo HERMENEGILDO

## 2.5 BOURSES ET POSSIBILITÉS D'EMPLOI AU 1<sup>ER</sup> CYCLE

Pour toute question concernant le financement des études, il est recommandé de s'adresser au :

**Bureau de l'aide financière**  
Pavillon J.A. DeSève,  
2332 boul. Édouard-Montpetit, 4<sup>e</sup> étage, local A-4302  
Tél. : 514-343-6145  
[www.baf.umontreal.ca](http://www.baf.umontreal.ca)

Un *répertoire* de bourses est disponible à cette même adresse.

L'Université offre également un certain nombre de **bourses d'accueil** aux étudiants qui débutent au 1<sup>er</sup> cycle. Pour plus de détails, contacter le bureau de recrutement du registraire au 343-6935 ([www.regis.umontreal.ca/bourses](http://www.regis.umontreal.ca/bourses)).

Par ailleurs, en 2022, un *Fonds de bourse des professeurs d'études hispaniques* a été créé au DLMO qui permet de décerner une bourse annuelle de 1 000 \$.

Ceux qui comptent poursuivre des études de maîtrise sont invités à être attentifs aux conditions et aux dates limites de demande des **bourses du Fonds FQRSC** ([www.fqrc.gc.ca](http://www.fqrc.gc.ca)) et **du CRSH** ([www.crsh.ca](http://www.crsh.ca)) (bourses à solliciter idéalement en septembre de la 3<sup>e</sup> année de baccalauréat). Ils peuvent aussi consulter le responsable des cycles supérieurs, M. James CISNEROS.

Tous sont instamment priés de consulter régulièrement le site Web du Département (<http://llm.umontreal.ca/accueil/>) et le **tableau d'affichage** de la Section pour des informations complémentaires concernant offres d'emploi ponctuelles, projections, conférences, etc.

## 2.6. SOUTIEN AUX ÉTUDES ET SAFIRE

-Le [soutien aux études](#) offre un encadrement et une aide pour réussir leurs études aux personnes qui en ressentent le besoin. Un accueil et du soutien spécialisé est aussi mis à la disposition des étudiant·e·s autochtones, en situation de handicap, non francophones ou qui ont des enfants.

-Santé et bien-être : il est offert également aux étudiant·e·s l'accès à une panoplie de professionnel·le·s qui ont à cœur [votre santé tant physique que psychologique](#).

-Finances et emploi : pour obtenir le [soutien financier](#) nécessaire pendant votre cheminement universitaire (de l'aide financière, des bourses d'études, des programmes études-travail et de l'aide pour votre recherche d'emploi).

-Activités et bénévolat : afin de vous permettre également de [vous impliquer dans la vie étudiante](#) ou de prendre part à celle-ci.

### SAFIRE

Le [Service d'appui à la formation interdisciplinaire et à la réussite étudiante](#) (SAFIRE) est un centre de services pédagogiques et administratifs qui sert les étudiants, les départements et les écoles de la Faculté des arts et des sciences (FAS) de l'Université de Montréal. Le SAFIRE œuvre concrètement dans plusieurs domaines : Accueil, encadrement et information pédagogique; Gestion des études; Réussite étudiante, etc.

-Le SAFIRE offre aux étudiant·e·s de l'information sur les programmes, l'admission et les équivalences de cours.

-Le SAFIRE veille aussi au respect du *Règlement des études de premier cycle* tout en favorisant la réussite étudiante par des initiatives concrètes.

-Le SAFIRE est responsable de mettre en place les mesures d'accommodement aux examens, accordées aux étudiant·e·s en situation de handicap par le [Soutien aux étudiants en situation de handicap](#) (SESH).

## 2.7. PROGRAMME D'ÉCHANGES

### *Études en Espagne ou en Amérique latine*

Les étudiants inscrits au baccalauréat ou à la majeure et qui auront terminé 24 crédits de ce programme, pourront, s'ils le désirent, se prévaloir des ententes interuniversitaires et des programmes de bourses Université de Montréal/Ministère de l'Éducation du Québec pour étudier à l'étranger afin de compléter leur formation. Pour de plus amples renseignements sur le programme d'échanges, il est possible de s'informer auprès de la responsable du 1<sup>er</sup> cycle, Mme Anahí ALBA DE LA FUENTE, ainsi qu'auprès de la :

**Maison internationale-Bureau des étudiants internationaux**  
Services aux étudiants

Pav. J.A. DeSève  
2332, boul. Édouard-Montpetit A -0300  
Tél. : 514-343-6111 poste 5366  
[maisonintl@sae.umontreal.ca](mailto:maisonintl@sae.umontreal.ca)  
[www.intl.umontreal.ca](http://www.intl.umontreal.ca)  
[www.bei.umontreal.ca/maisoninternationale](http://www.bei.umontreal.ca/maisoninternationale)  
<http://lm.umontreal.ca/ressources-services/international/>

## 2.8 VIE ÉTUDIANTE

[L'Association étudiante de littératures et de langues modernes \(aellmum@gmail.com\)](mailto:aellmum@gmail.com), dont les représentants des études hispaniques ou des études allemandes siègent aux assemblées de la [FAÉCUM](#) (Fédération des associations étudiantes du campus de l'Université de Montréal), organise diverses activités, notamment des soirées culturelles ou sociales.

- L'Association des étudiants en littératures et langues modernes (AELLMUM) est votre association étudiante et dispose d'une [page Facebook](#) que vous êtes invité·e·s à joindre.

## 2.9 CARREFOUR INTERDISCIPLINAIRE ET INTERCULTUREL (CII)

De nombreuses activités, à caractère pédagogique (ateliers, colloques) ou culturel (expositions, cycles de films), sont organisées dans le [Carrefour interdisciplinaire et interculturel \(CII\)](#) du DLMO :

Carrefour interdisciplinaire et interculturel (CII)  
Pavillon Lionel-Groulx, 3150 rue Jean-Brillant, local : C-8056  
Montréal (Québec) H3T 1N8  
Tél. : 514-343-6111, poste 1920  
[carrefourii@umontreal.ca](mailto:carrefourii@umontreal.ca)

## III. CHOIX DE COURS ET DESCRIPTION DES COURS

L'inscription aux cours (choix de cours) est la démarche qui consiste à choisir des cours pour former l'**horaire** de chaque session (automne-hiver-été), selon la **structure du programme** et la grille de **cheminement type**. Procédez vous-même au choix de cours dans votre [Centre étudiant](#). Pour connaître la marche à suivre, allez à la section *Inscription (choix de cours)* de la page [Aide Centre étudiant](#).

S'il s'agit de votre première session et vous n'avez jamais suivi un cours d'espagnol à l'UdeM, vous devez passer un **test de classement d'espagnol**, avant faire votre choix de cours. Pour tout renseignement sur quand et comment faire le test, consultez le [site web du Centre de langues](#) (inscription obligatoire pour le test).

Si vous avez des questions sur votre choix de cours, n'hésitez pas à communiquer avec le Responsable d'études de premier cycle, M. Javier Rubiera : [javier.rubiera@umontreal.ca](mailto:javier.rubiera@umontreal.ca)  
À partir du 1<sup>er</sup> juillet 2022, la Responsable sera Mme Anahí Alba de la Fuente :  
[anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca](mailto:anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca)

### 3.1 STRUCTURE DES PROGRAMMES ET CHEMINEMENTS TYPE

Cliquez sur le programme désiré afin d'obtenir la structure et le cheminement type.

- [Baccalauréat en études hispaniques](#)
- [Majeure en études hispaniques](#)
- [Mineure en études hispaniques](#)
- [Certificat en traduction troisième langue \(espagnol-français / français-espagnol\)](#)
- [Microprogramme en langues et culture hispanique](#)

#### Programme facultaire

- [Mineure en études latino-américaines](#)

### 3.2 COMPOSITION DES BLOCS DE COURS

#### Définitions :

##### Cours obligatoire :

Cours imposé à tous les étudiants inscrits à un programme d'études ou, le cas échéant, à une spécialisation d'un programme. L'étudiant doit s'inscrire, à un moment ou l'autre de ses études, à **tous** les cours énumérés dans les **blocs obligatoires**. Il n'y a pas des cours obligatoires dans la Mineure en études hispaniques.

##### Cours à option :

Cours choisi parmi un certain nombre de cours faisant partie de blocs structurés dans le programme d'études. Tout choix de cours doit **respecter les minima et maxima indiqués dans chacun des blocs** : l'étudiant qui aura déjà atteint le nombre maximal de crédits attribué à un certain bloc n'aura plus la possibilité de choisir d'autres cours de ce même bloc à titre de cours à option.

##### Cours au choix :

Dans chaque programme, l'étudiant choisit un cours (3 crédits) dans l'ensemble des cours offerts par l'Université. Ce cours fait partie du programme d'études de l'étudiant. Sauf exception autorisée, le cours au choix doit être choisi parmi les cours identifiés par un sigle autre que le sigle ESP.

##### Préalable :

Un cours préalable est un cours qui doit absolument avoir été réussi **avant** suivre un autre cours. Par exemple, pour s'inscrire aux cours ESP1225, ESP1325, ESP1327, ESP2300, ESP2510, ESP2525, ESP2651 ou ESP2652 (donnés en espagnol), il faut avoir réussi ESP1906 (Espagnol 6 [niveau B.2.2]) ou avoir le niveau d'espagnol équivalent. Pour s'inscrire au cours ESP 2536 (Grammaire avancée) il faut avoir réussi le cours ESP 2510 (Pratique orale de l'espagnol) ou le cours ESP 2525 (Composition espagnole 1), c'est-à-dire ESP 2510 ou ESP2525 sont les cours 'préalables' du cours ESP 2536.

### 3.3 DESCRIPTION DES COURS

Ces descriptions ne servent que d'orientation générale. Les professeurs présenteront, au premier jour de cours, un plan de cours définitif. Vous trouverez **les horaires de cours offerts en 2022-2023** à la fin de ce document; pour les horaires des cours de langue (ESP1901 à ESP1906) veuillez consulter la page internet du Centre de langues : <https://centre-de-langues.umontreal.ca/cours-et-horaires/cours/espagnol/>

Les **cours dont le titre est accompagné d'un astérisque (\*)** sont des cours obligatoires dans le programme de Baccalauréat et se donnent sur une base cyclique. Il est fortement conseillé aux étudiants de s'inscrire aux cours lorsqu'ils sont offerts, s'ils ne veulent pas prendre de retard dans l'obtention de leur diplôme.

<b>ESP1215</b>	<b>CIVILISATION ESPAGNOLE (en français)</b>
Crédits :	3
Trimestre :	Automne
Professeure :	Anahí ALBA DE LA FUENTE
Objectifs et contenu :	À partir d'une approche interdisciplinaire, le cours a pour objectif d'apporter des notions fondamentales concernant la géographie physique et humaine de l'Espagne, son passé, sa situation actuelle (politique, économique et sociale), son rapport à l'Europe et au monde (notamment à l'Amérique latine), et son patrimoine culturel. Il offre une vision panoramique qui a pour but de donner à l'étudiant les points de repère nécessaires pour mieux comprendre la réalité espagnole et des productions culturelles spécifiques.
<b>ESP1225</b>	<b>LITTÉRATURE ESPAGNOLE : PANORAMA</b>
Crédits	6
Préalable	ESP1906 ou ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2536
Trimestre	Automne
Professeur	Javier RUBIERA
Objectifs et contenu	Initiation à l'étude historique des grands mouvements littéraires espagnols de leurs origines à nos jours, ainsi qu'à la bibliographie et à la documentation sur les études hispaniques. Le temps alloué à chaque cours est divisé en deux parties. Les deux premières heures seront consacrées à l'étude historique des grands mouvements littéraires espagnols. Le professeur, à partir des documents placés en ligne, présentera et établira les lignes maîtresses de l'évolution littéraire espagnole. La troisième heure sera consacrée à l'information sur la méthodologie du travail en études littéraires, la bibliographie, la documentation et les travaux pratiques (préparation d'une bibliographie). À la fin de la session, chaque étudiant devra remettre une bibliographie sur un auteur ou une œuvre littéraire.
<b>ESP1317</b>	<b>CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAINNE (en français)</b>
Crédits	3
Trimestre	Hiver
Professeure	Olga NEDVYGA
Objectifs et contenu	À partir d'une vision tant synchronique que diachronique, permettre à l'étudiant de mieux cerner la problématique hispano-américaine à travers ses aspects culturels, géopolitiques et socio-économiques. L'étudiant

devrait pouvoir être en mesure de mieux comprendre la complexité des productions culturelles hispano-américaines indissociablement reliées à leur contexte. Le cours est structuré selon les trois volets suivants 1. L'Amérique hispanique actuelle (réalités essentielles); 2. L'Amérique précolombienne (les grandes civilisations précolombiennes); 3. L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar (conquête, colonisation et indépendance).

<b>ESP1325</b>	<b>LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAIN : PANORAMA</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1906 ou ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2536
Trimestre	Hiver
Professeure	Ana Belén MARTÍN SEVILLANO
Objectifs et contenu	Tenter de déterminer le sens des courants de pensée hispano-américains et des genres privilégiés par rapport au contexte historico-géographique où ils se sont développés. Tout en offrant un aperçu de la littérature hispano-américaine à partir des œuvres les plus représentatives, le cours cherche à initier l'étudiant aux principaux problèmes posés par les particularités thématiques et formelles de cette littérature.
<b>*ESP 1327</b>	<b>CULTURES LATINO-AMÉRICAINES</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1906
Trimestre	Hiver
Professeur	James CISNEROS
Objectifs et contenu	Étude approfondie des aspects culturels spécifiques aux aires géographiques latino-américaines. Ce cours étudie les développements culturels les plus importants (dans les arts plastiques, la musique, le cinéma, etc.) du XXe siècle à nos jours dans leurs contextes sociaux et politiques.
<b>ESP1901</b>	<b>ESPAGNOL 1 (NIVEAU A1)</b>
Crédits	3
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer dans des situations familières. Compréhension de lectures et de conversations simples. Compositions. Sensibilisation à la culture hispanique.
<b>ESP1902</b>	<b>ESPAGNOL 2 (NIVEAU A2)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1901 ou compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer dans des situations familières. Compréhension de lectures et de conversations simples. Compositions. Sensibilisation à la culture hispanique
<b>ESP1903</b>	<b>ESPAGNOL 3 (NIVEAU B1.1)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1902 ou compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectif et contenu	Communiquer dans des domaines d'intérêt personnel. Compréhension de discussions sur des sujets divers. Rédactions. Lecture d'un livre court.

Approfondissement de la connaissance des pays hispaniques. Première partie du niveau B1. Approches pédagogiques mixtes axées sur la communication.

**ESP1904**                      **ESPAGNOL 4 (NIVEAU B1.2)**  
Crédits                              3  
Préalable                            ESP1903 ou compétences équivalentes  
Trimestres                          Automne, Hiver, Été  
Objectifs et contenu            Communiquer dans des domaines d'intérêt personnel et professionnel. Compréhension d'émissions radiophoniques et télévisées. Rédactions. Lecture d'un livre. Discussion des enjeux des pays hispaniques. Deuxième partie du niveau B1. Approches pédagogiques mixtes axées sur la communication.

**ESP1905**                      **ESPAGNOL 5 (NIVEAU B2.1)**  
Crédits                              3  
Préalable                            ESP1904 ou compétences équivalentes  
Trimestres                          Automne, Hiver, Été  
Objectifs et contenu            Communiquer et argumenter sur des sujets d'intérêt varié. Compréhension de courts métrages et de reportages journalistiques. Lecture d'un roman court. Discussion de sujets d'actualité du monde hispanique.

**ESP1906**                      **ESPAGNOL 6 (NIVEAU B2.2)**  
Crédits                              3  
Préalable                            ESP1905 compétences équivalentes  
Trimestres                          Automne, Hiver  
Objectifs et contenu            Communiquer et discuter avec clarté sur des sujets d'actualité. Compréhension de différents médias écrits et oraux. Lecture d'un roman. Discussion de la variété socioculturelle des pays hispaniques. Deuxième partie du niveau B2. Approches pédagogiques mixtes axées sur la communication.

**ESP2400**                      **CINÉMA ET LITTÉRATURES HISPANIQUES (en français)**  
Crédits                              3  
Trimestre                            Automne  
Professeur                          James CISNEROS  
Objectifs et contenu            L'objectif général de ce cours est d'introduire les étudiants aux cultures hispaniques du vingtième siècle à travers quelques-uns des textes littéraires et cinématographiques les plus marquants de leur histoire respective. Les objectifs spécifiques sont d'analyser la formation des identités nationales face à la mondialisation, ainsi que les relations entre les identités collectives et individuelles, et d'étudier le rôle des médias dans les relations d'identité et altérité.

**ESP2510**                      **PRATIQUE ORALE DE L'ESPAGNOL**  
Crédits                              3  
Préalable                            ESP1906  
Trimestres                          Hiver

**Objectifs et contenu** Perfectionnement de la langue parlée (élargissement du vocabulaire actif, amélioration de la prononciation, consolidation des notions grammaticales). Révision des structures grammaticales de base. Exercices de prononciation. Ateliers de conversation portant sur des situations de la vie courante. Discussions sur des thèmes liés à la culture hispanique contemporaine. Travaux à la maison (lectures; exercices grammaticaux et de vocabulaire; composition). Lecture d'une œuvre littéraire en langue espagnole (lecture obligatoire et individuelle).

**ESP2525**

**COMPOSITION ESPAGNOLE 1**

Crédits

3

Préalable

ESP1906

Trimestre

Automne

**Objectifs et contenu**

Acquisition d'une expression intelligible et efficace en espagnol écrit (compétence syntaxique et textuelle). Apprentissage des techniques susceptibles de faciliter l'expression : l'ordre des mots, la construction de la phrase, l'ordre syntaxique et l'ordre des idées. Le paragraphe. La composition littéraire. L'art d'écrire et ses techniques : le résumé, la narration, la lettre, la critique et le commentaire (style journalistique). Les règles d'orthographe. La ponctuation. L'accentuation. Le vocabulaire : synonymes, antonymes, dérivation des mots, etc.

**ESP2535**

**COMPOSITION ESPAGNOLE 2**

Crédits

3

Préalable

ESP2525

Trimestre

Hiver

Professeur

Enrique PATO

**Objectifs et contenu**

Ce cours a pour but de permettre à l'étudiant d'approfondir et de maîtriser les techniques de rédaction, d'affiner et de nuancer son jugement linguistique et d'utiliser de façon de plus en plus efficace les outils de travail à sa disposition. Exercices pratiques d'écriture. Recherche de cohérence et adaptation du style à un objectif de communication. Structuration des idées selon les types de textes (scientifiques, techniques, juridiques, administratifs, journalistiques, publicitaires, littéraires, etc.). Contraction de textes et résumés. Révision de notions grammaticales utiles.

**ESP2536**

**GRAMMAIRE AVANCÉE**

Crédits

3

Préalables

ESP2510 ou ESP2525

Trimestres

Automne, Hiver

**Objectifs et contenu**

Ce cours s'adresse aux étudiants qui ont déjà des bases fondamentales en espagnol. Son but spécifique est de fournir une connaissance approfondie de la grammaire de l'espagnol, et, en particulier, de la morphosyntaxe. Révision ordonnée de la grammaire de l'espagnol. Notions linguistiques de base. Étude de la morphologie et de la syntaxe. Analyse grammaticale et application de la théorie à l'analyse grammaticale à des textes sous forme de travaux pratiques en classe.

**ESP2651**

**POÉSIE ET DISCOURS HISPANIQUE : MÉTHODE**

Crédits

3

Préalable

ESP1906 ou ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2536

Trimestre Automne  
Professeure Olga NEDVYGA  
Objectifs et contenu Le cours a pour but de familiariser les étudiants avec des outils élémentaires d'analyse de textes hispaniques. Des textes poétiques et oratoires (discours politiques) seront plus particulièrement étudiés. Des notions fondamentales de la rhétorique traditionnelle, de la poésie, de la métrique hispanique et de la théorie de la littérature seront introduites.

**ESP2652 RÉCIT ET THÉÂTRE HISPANIQUES : MÉTHODE**

Crédits 3  
Préalable ESP1906 ou ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2536  
Trimestre Hiver  
Professeur Javier RUBIERA  
Objectifs et contenu Le cours a pour but de familiariser les étudiants à des outils élémentaires d'analyse de textes hispaniques. Des textes narratifs (contes, extraits de romans) et dramatiques seront plus particulièrement étudiés. Des notions fondamentales de stylistique, pragmatique, narratologie, sémiologie du théâtre seront introduites.

**ESP2700 INTRODUCTION À LA TRADUCTION HISPANIQUE (en espagnol)**

Crédits 3  
Préalable ESP2510 ou ESP2525  
Trimestre Automne  
Professeur Juan Carlos GODENZZI  
Objectifs et contenu Initiation aux principes de base, aux instruments et aux méthodes de la traduction dans le domaine hispanique. Réflexions sur le processus de traduction. Thème et version. Travaux pratiques de traduction du français vers l'espagnol dans des domaines non spécialisés.

**ESP2710 TRADUCTION ESPAGNOL-FRANÇAIS 1**

Crédits 3  
Préalable ESP2510 ou ESP2525  
Trimestre Automne  
Objectifs et contenu Initiation à la traduction de l'espagnol au français. Par le biais d'exercices pratiques portant sur des textes simples et variés, le cours vise à sensibiliser l'étudiant aux difficultés élémentaires de la traduction et à lui présenter une méthode permettant de les surmonter. Méthodologie de la traduction. Analyse et traduction de textes non spécialisés. Idiotismes, formules figées, proverbes. Utilisation des ouvrages de référence appropriés

**ESP2720 TRADUCTION ESPAGNOL-FRANÇAIS 2 (en espagnol)**

Crédits 3  
Préalable ESP2700 ou ESP2710  
Trimestre Hiver  
Objectifs et contenu Poursuivre le travail effectué en traduction Espagnol-Français 1. Amener l'étudiant à traduire de l'espagnol vers le français. Traduire des textes littéraires et non littéraires avec une progression dans le degré de complexité. Analyser ces traductions en mode interactif. Étudier les équivalences en français de certaines tournures idiomatiques de l'espagnol. Aborder les procédés techniques de la traduction tant sous leur aspect théorique que dans leur application pratique.

<b>ESP2730</b>	<b>TRADUCTION FRANÇAIS-ESPAGNOL (en espagnol)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP2536 et ESP2700
Trimestre	Hiver
Professeur	Juan Carlos GODENZZI
Objectifs et contenu	Acquérir les réflexes propres au traducteur. Rédiger les textes traduits conformément au code et à la démarche de la langue d'arrivée. Traduire en tenant compte du style, du niveau et du ton du message de la langue de départ. Traduire en tenant compte du destinataire du message. Partie théorique : les processus et les techniques de la traduction; les outils du traducteur; les connaissances métalinguistiques. Partie pratique : analyse de textes; exercices lexicaux et grammaticaux; traduction de textes français (textes sur l'actualité tirés de journaux et de revues, essais, textes littéraires, textes de vulgarisation, etc.) vers l'espagnol.
<b>ESP3311</b>	<b>LITTÉRATURE DE LA CONQUÊTE</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1325
Trimestre	Automne
Professeur	Olga NEDVYGA
Objectifs et contenu	Examen des grands traits constitutifs du discours narratif de la Conquête et de la colonisation de l'Amérique hispanique (de Colomb à Ercilla et l'Inca Garcilaso).
<b>ESP3326</b>	<b>NARRATION ET THÉÂTRE HISPANO-AMÉRICAINS : PANORAMA</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1325
Trimestre	Hiver
Professeure	Ana Belén MARTÍN SEVILLANO
Objectifs et contenu	Étude de textes narratifs et dramatiques contemporains de l'Amérique hispanique.
<b>ESP3335</b>	<b>CINÉMA HISPANO-AMÉRICAIN</b>
Crédits	3
Préalable	ESP2510 et ESP2525
Trimestre	Hiver
Professeur	James CISNEROS
Objectifs et contenu	Étude des courants majeurs du cinéma latino-américain, de 1960 à aujourd'hui : l'émergence historique des écoles et les mouvements cinématographiques, dans plusieurs contextes socio-politiques, et l'évolution du langage, des récits et des technologies du cinématographe.
<b>ESP 3355</b>	<b>LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAINNE</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1325
Trimestre	Hiver
Professeur	Olga NEDVYGA
Objectifs et contenu	Étude des littératures d'une aire hispano-américaine spécifique.

**\* ESP 3517**                    **HISTOIRE DE LA LANGUE ESPAGNOLE**  
 Crédits                         3  
 Préalable                      ESP 2536  
 Trimestre                      Automne  
 Professeur                    Enrique PATO  
 Objectifs et contenu        Ce cours a pour but de donner à l'étudiant un résumé général de l'évolution historique de la langue espagnole, depuis le latin jusqu'à l'espagnol classique. Dans ce but, nous examinerons les caractéristiques générales de l'espagnol médiéval et de l'espagnol classique : son évolution phonétique et phonologique, les aspects morphologiques et syntactiques les plus importants, ainsi que le lexique.

**\* ESP 3537**                    **ESPAGNOL MODERNE**  
 Crédits                         3  
 Préalable                      ESP 2536  
 Trimestre                      Non offert en 2021-2022  
 Professeur                    Enrique PATO  
 Objectifs et contenu        Ce cours a pour but de donner à l'étudiant un résumé général de l'évolution de la langue espagnole dans son étape moderne (XVIII<sup>e</sup> – XX<sup>e</sup> siècles), ainsi que des différentes variétés actuelles de l'espagnol péninsulaire et américain. Révision des concepts de base de la linguistique et de la variation linguistique.

**ESP3710**                        **L'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE 1**  
 Crédits                         3  
 Préalable                      ESP2535 ou ESP2536 ou ESP2700  
 Trimestre                      Automne  
 Objectifs et contenu        Introduction aux défis que pose actuellement l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère. Approche des théories de l'enseignement d'ELE. L'enseignement de l'espagnol du point de vue des différentes dextérités de la langue.

**ESP3720**                        **L'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE 2**  
 Crédits                         3  
 Préalable                      ESP2535 ou ESP2536 ou ESP2700 ou ESP3710  
 Trimestre                      Hiver  
 Objectifs et contenu        Mettre l'étudiant en contact avec le matériel pédagogique employé dans l'enseignement de l'espagnol. Étude et analyse des principales méthodes employées, en vue d'obtenir un meilleur rendement lors de leur exploitation.

\*\*\*Les cours ESP3810, ESP3820 et ESP3900 sont sous approbation: il faut communiquer avec la responsable des études de premier cycle avant de s'y inscrire.

**ESP3810+**                    **TRAVAIL DE RECHERCHE**  
 Crédits                         3  
 Préalable                      ESP1215, ESP1225, ESP1317 et ESP1325

Trimestres Automne, Hiver  
Objectifs et contenu L'étudiant réalise une courte recherche devant aboutir à un rapport écrit d'un minimum de 25 pages. Les **étapes à prévoir par l'étudiant** sont : 1. Choix du sujet en accord avec un professeur, qui assure la direction de la recherche; 2. Rencontres de travail avec le professeur; 3. Remise du rapport écrit.

**ESP3820+**

**PROGRAMME DE LECTURES**

Crédits 3  
Préalable ESP1215, ESP1225, ESP1317, ESP1325, ESP2651 et ESP2652  
Trimestres Automne, Hiver  
Objectifs et contenu L'étudiant doit lire 26 œuvres choisies dans le répertoire des littératures hispaniques, et dont la liste est disponible auprès du responsable de la section. Lors d'un rendez-vous avec un des professeurs désignés sur la liste, l'étudiant fait un rapport oral sur le contenu de plusieurs ouvrages. Les résultats de chaque contrôle sont versés au dossier de l'étudiant jusqu'à ce que celui-ci ait terminé la liste.

**ESP3900+**

**TRAVAIL DIRIGÉ EN TRADUCTION**

*Cours réservé aux étudiants inscrits au certificat de traduction troisième langue (espagnol)*

Crédits 3  
Préalable ESP2531 et ESP2710; et ESP2700 ou ESP2730  
Trimestres Automne, Hiver  
Professeur Juan Carlos GODENZZI  
Objectifs et contenu Perfectionner la pratique de la traduction au moyen d'un travail personnalisé et de la discussion sur les difficultés linguistiques et discursives des textes hispaniques. Réalisation d'un travail personnel de traduction vers le français ou l'espagnol d'un texte d'une vingtaine de pages choisi en accord avec un professeur. Les **étapes à prévoir par l'étudiant** sont : 1. Choix du texte à traduire en accord avec un professeur; 2. Rencontres de travail; 3. Remise de la traduction.

## Automne 2022

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
<b>8h30 à 11h30</b>	<b>ESP 2651</b> Poésie et discours hispaniques  <b>O. Nedvyga</b>		<b>ESP 3710</b> Espagnol : langue étrangère 1  CC		<b>ESP 2710</b> Traduction espagnol-français 1  CC
<b>13h à 16h</b>	<b>ESP 1225</b> Littérature espagnole : panorama (1 <sup>er</sup> partie)  <b>J. Rubiera</b>	<b>ESP 3355</b> Littérature hispano-américaine  <b>O. Nedvyga</b>	<b>ESP 1225</b> Littérature espagnole : panorama (2 <sup>e</sup> partie) <b>J. Rubiera</b>  <b>ESP 3517</b> Histoire de la langue espagnole 1 <b>E. Pato</b>	<b>ESP 2400</b> Cinéma et littératures hispaniques <b>J. Cisneros</b>  <b>ESP 3326</b> Narration et théâtre hispano-américaine <b>A.B. Martín Sevillano</b>	<b>ESP 2700</b> Introduction à la traduction hispanique  <b>J.C. Godenzzi</b>
<b>16h à 19h</b>	<b>ESP 1215</b> Civilisation espagnole  <b>A. Alba de la Fuente</b>	<b>ESP 2536</b> Grammaire avancée  <b>J.C. Godenzzi</b>		<b>ESP 2525</b> Composition espagnole 1  CC	

Cet horaire est définitif, par contre il se peut que des annulations de cours ou des changements de locaux puissent avoir lieu. Les étudiants doivent vérifier l'horaire dans leur Centre étudiant avant de se rendre au cours.

## Hiver 2023

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
<b>8h30 à 11h30</b>		<b>ESP1317</b> Civilisation hispano-américaine  <b>O. Nedvyga</b>			<b>ESP2720</b> Traduction espagnol-français 2  CC
<b>13h à 16h</b>	<b>ESP2652</b> Récit et théâtre hispaniques  <b>J. Rubiera</b>	<b>ESP 2536</b> Grammaire avancée  <b>A. Alba de la Fuente</b>	<b>ESP 3537</b> Espagnol moderne  <b>E. Pato</b>	<b>ESP1325</b> Littérature hispano-américaine : panorama <b>A. B. Martin Sevillano</b>  <b>ESP 3335</b> Cinéma latino-américain <b>J. Cisneros</b>	<b>ESP2730</b> Traduction français-espagnol  <b>JC Godenzzi</b>
<b>16h à 19h</b>	<b>ESP3720</b> Espagnol : langue étrangère 2 CC	<b>ESP2535</b> Composition espagnole 2 <b>E. Pato</b>	<b>ESP2510</b> Pratique orale de l'espagnol C.C.  <b>ESP 3311</b> Littérature de la Conquête  <b>O. Nedvyga</b>	<b>LAA1101</b> Amérique latine : cours synthèse CC	

# L'intégrité intellectuelle à l'Université de Montréal

Des ressources pour prévenir le plagiat et la fraude dans les travaux et les examens

Pour consulter le *Règlement disciplinaire sur le plagiat ou la fraude concernant les étudiants*, pour savoir comment bien citer vos sources ou pour en apprendre plus sur *Intégrité, fraude et plagiat* : <http://www.integrite.umontreal.ca>

Évitez de vous mettre les pieds dans les  
**PLA**gia**TS** !



## Dévoilez vos sources!

Vous savez déjà qu'il faut éviter de parler durant un examen, de regarder la copie de votre voisin, de dissimuler des notes et des formules ou d'utiliser du matériel non permis...

Mais rappelez-vous que rapporter les paroles ou les idées d'autrui en omettant de citer correctement ses sources est aussi une forme de plagiat.

Lorsque vous reprenez les paroles ou les idées d'une autre personne, vous devez toujours utiliser les guillemets pour bien indiquer qu'il s'agit d'une citation et inscrire vos sources de façon précise, qu'il s'agisse d'un extrait pris dans Internet, un livre, un article de journal, une revue, etc. De plus, il ne suffit pas de modifier quelques mots du texte original ou sa ponctuation pour considérer qu'il ne s'agit plus d'une citation.

L'omission de guillemets dans une citation tombe sous le coup du *Règlement disciplinaire sur le plagiat ou la fraude concernant les étudiants*.

N'oubliez pas que vous devez être en mesure de répondre intellectuellement du travail que vous soumettez. Ce n'est pas seulement le résultat final qui compte, mais aussi tout le processus de recherche, de réflexion, de validation et de confrontation d'idées nécessaire à la rédaction d'un travail.

## 4 questions à se poser avant de remettre un travail

1. Là où j'ai cité, ai-je bien utilisé les guillemets (ou la mise en retrait pour les citations de plus de cinq lignes) et identifié ma source?
2. Là où j'ai repris l'idée d'autrui, l'ai-je bien indiqué?

3. Ai-je évité de « copier/coller » un texte provenant d'Internet (incluant la traduction littéraire d'un texte issu d'une autre langue)?
4. Ai-je fait une liste bibliographique exhaustive à la fin de mon travail?

### **Motus et bouche cousue pendant les examens!**

Pour être certain que l'on ne vous soupçonnera pas de plagiat pendant les examens, nous vous invitons à suivre les règles de conduite ci-dessous :

- Évitez de parler;
- Si quelqu'un d'autre que le surveillant vous pose une question, même si ça ne concerne pas l'examen, évitez de répondre. La seule personne à laquelle les étudiants doivent s'adresser est le surveillant;
- N'ayez en votre possession que le matériel autorisé;
- Évitez d'emprunter des objets à votre voisin (calculatrice, ouvrage de référence, efface, mouchoir, etc.);
- Déposez en avant de la salle tous les effets personnels non permis pour l'examen;
- Fermez votre téléphone cellulaire, téléavertisseur, radio portative et baladeur durant l'examen. En cas d'oubli de votre part, s'ils sonnent, vous ne pouvez y répondre;
- Arrivez à l'heure; aucune période supplémentaire ne sera allouée aux retardataires et le surveillant pourra même vous refuser l'accès à la salle d'examen. (Après une heure de retard, aucun étudiant ne sera admis dans la salle d'examen);
- Aucune sortie n'est autorisée pendant la première heure. Ensuite, la durée d'une sortie ne doit pas dépasser cinq minutes. Aucune permission de sortie n'est accordée tant que l'étudiant précédent n'est pas de retour;
- Ayez en main votre carte étudiante ou une pièce d'identité avec photo.

Si tout cela n'est pas clair pour vous, n'hésitez pas à vous adresser à l'un de vos professeurs.

Le plagiat peut se solder par la note « F », soit échec, et même aller jusqu'à la suspension ou le renvoi de l'Université. **Pensez-y!**

## RÉFÉRENCES PRATIQUES

ALBA DE LA FUENTE, Anahí Tél. : 514 343-2267	<b>Responsable de premier cycle et responsable du programme d'échanges</b> Bureau : C -8079 <a href="mailto:anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca">anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca</a>
CISNEROS, James Tél. : 514 343-3608	Bureau : C -8077 <a href="mailto:james.cisneros@umontreal.ca">james.cisneros@umontreal.ca</a>
MARTIN SEVILLANO, Ana Belén Tél. : 514 343-5876	<b>Responsable des cycles supérieurs</b> Bureau : 530-15, 3744 Jean-Brillant <a href="mailto:ab.martin.sevillano@umontreal.ca">ab.martin.sevillano@umontreal.ca</a>
GODENZZI, Juan Carlos Tél. : 514 343-2303	Bureau : C -8071 <a href="mailto:juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca">juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca</a>
NEDVYGA, Olga Tél. : 514 343-5881	Bureau : C -8073 <a href="mailto:olga.nedvyga@umontreal.ca">olga.nedvyga@umontreal.ca</a>
PATO, Enrique Tél. : 514 343-6117	Bureau : C -8075 <a href="mailto:enrique.pato-maldonado@umontreal.ca">enrique.pato-maldonado@umontreal.ca</a>
RUBIERA, Javier, Tél. : 514 343-5892	Bureau : C -8072 <a href="mailto:javier.rubiera@umontreal.ca">javier.rubiera@umontreal.ca</a>
TOQUERO ALVAREZ, Arantza Tél. : 514 343-7021	<b>Coordonnatrice des cours de langue espagnole</b> Bureau : C -1134 <a href="mailto:aranzazu.toquero@umontreal.ca">aranzazu.toquero@umontreal.ca</a>
OURAGA, Marie-Thérèse Tél. : 514 343-7255	<b>Technicienne en gestion des dossiers étudiants</b> Bureau : C -8094 <a href="mailto:marie-therese.desiree.ouraga@umontreal.ca">marie-therese.desiree.ouraga@umontreal.ca</a>
LAMARRE, Isabelle Tél. : 514 343-7608	<b>Technicienne en coordination du travail de bureau (DLMO)</b> Bureau : C -8090 <a href="mailto:isabelle.lamarre@umontreal.ca">isabelle.lamarre@umontreal.ca</a>

Légende

Les journées de cours sont en caractères gras

premier jour de cours **et** dernier jour pour passer à un programme non contingenté

dernier jour pour modifier un choix de cours **et** pour annuler un cours sans frais (cours à horaire régulier)

dernier jour pour abandonner un cours avec frais

examens partiels, s'il y a lieu, sans interruption des cours

journées d'examens

période d'activités libres

congé universitaire ou férié

Septembre 2022						
D	L	M	M	J	V	S
					1	2 3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Janvier 2023						
D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Octobre 2022						
D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Février 2023						
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3 4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

Novembre 2022						
D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4 5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Mars 2023						
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3 4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Décembre 2022						
D	L	M	M	J	V	S
					1	2 3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Avril 2023						
D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

<sup>1</sup> Selon les besoins, le lundi 12 décembre peut servir pour les cours ou pour les examens.

